

21.01.2001 Pazar
Sayı: 24294 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti ile Avustralya Arasında İmzalanan Suçluların Geri Verilmesi Andlaşması ile Bu Andlaşmada Değişiklik Yapılmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 2000/1816

Bakanlar Kurulundan

3 Mart 1994 tarihinde Kanberra'da imzalanan ve 4/4/2000 tarihli ve 4554 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Avustralya Arasında Suçluların Geri Verilmesi Andlaşması" ile bu Andlaşmada nota teatisi suretiyle değişiklik yapılmasına ilişkin 27, 28 Mart 1995 tarihli Anlaşmanın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 20/11/2000 tarihli ve KOGY-I-5980 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 14/12/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D. BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.YILMAZ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	R.ÖNAL Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Devlet Bakanı	F.BAL Devlet Bakanı
Y.YALOVA Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı V.
H.GEMİCİ Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı	H.GEMİCİ Devlet Bakanı V.
Prof.Dr.A.ÇAY Devlet Bakanı	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı	S.TANTAN İçişleri Bakanı
Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Dışişleri Bakanı V.	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı	K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı
Doç.Dr.O.DURMUŞ Sağlık Bakanı	Prof.Dr.E.ÖKSÜZ Ulaştırma Bakanı	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı	Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı
A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.C.ERSÜMER Enerji ve Tabii Kay.Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı	
Y.OKUYAN Turizm Bakanı V.	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti ile Avustralya Arasında Suçluların
Geri Verilmesi Andlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti ile Avustralya arasında suçun önlenmesi; alanında aralarındaki işbirliğinin daha etkin bir hale getirilmesi arzusuyla suçluların geri verilmesi andlaşması yapmak için aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

MADDE 1

Suçluların Geri Verme Yükümlülüğü

Sözleşen taraflar, bu Andlaşma hükümleri uyarınca, İsteyen Tarafça, geri verilebilir bir suç sebebiyle kovuşturma, yargılama, ceza verilmesi veya bir cezanın yerine getirilmesi için istenilen kişileri birbirlerine geri vermeyi kabul ederler.

MADDE 2

Geri Verme Konusu Olabilecek Suçlar

1. Sözleşen Tarafların yasalarına göre yukarı haddi en az bir yıl veya daha fazla hürriyeti bağlayıcı cezayı gerektiren suçlar geri verme konusu suçlardır.

2. Hapis cezasının yerine getirilmesi amacıyla bir kimsenin geri verilmesi isteniyorsa, istem, ancak yerine getirilecek ceza süresinin en az altı ay olması halinde kabul edilecektir.

3. Geri vermenin amaçları açısından, Sözleşen Tarafların yasalarının, suça aynı suçlar kategorisi içinde yer verip vermemesi veya bir suçu aynı deyimlerle niteleyip nitelenmemesi önemli olmayacaktır. Geri verilmesi istenilen kişiye yüklenen fiiller ve ihmali hareketlerin tümü dikkate alınacak ve bunların temel unsurlarının Sözleşen Tarafların yasalarına göre farklı olmaları önemli sayılmayacaktır.

4. Geri verme istemi, birbirinden ayrı suçları içerdiği ve geri vermeye konu suçlardan biri için kabul edilmiş olduğu takdirde, yukarıdaki 1 ve 2 no'lu paragrafların gereklerini hapis süresi bakımından karşılayamayan istem kapsamına giren diğer suçlar bakımından da geri verme kabul edilebilecektir.

5. Vergi, resim, gümrük, kambiyo veya diğer Devlet gelirlerine ilişkin suçlarla ilgili geri verme istemi, eğer İstenilen Tarafın yasaları benzeri suçları içeriyorsa, bu Andlaşma hükümlerine göre yerine getirilecektir. Geri verme istemi, İstenilen Taraf yasalarının aynı nevi vergi veya resmi tarhetmediği veya İsteyen Tarafın yasalarının öngördüğü neviden vergi, resim, gümrük veya kambiyo kurallarını içermediği gerekçesiyle reddedilemeyecektir.

6. Suç, İsteyen Tarafın ülkesi dışında işlenmiş olduğu takdirde, geri verme istemi, İstenilen Tarafın yasalarının benzeri durumlarda ülkesi dışında işlenen bir suçun cezalandırılmasını öngörmesi halinde yerine getirilecektir. Eğer İstenilen Taraf yasaları bunu öngörmüyorsa, geri verme isteminin yerine getirilip getirilmemesi İstenilen Tarafın takdirine bağlıdır.

MADDE 3

Reddetme Koşulları

1. Geri verme istemi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

(a) Geri verme istemine konu olan suç politik suç ise. Bununla birlikte, aşağıdaki suçlar politik suç olarak görülmeyecektir:

(i) Devlet Başkanının veya ailesinin üyelerinin hayatına karşı yapılan saldırı;

(ii) Soykırıma karşı olan her hukuk kuralıyla ilgili bir suç;

(iii) Sözleşen Tarafların, üzerinde yargı yetkisi tesis etmeyi kabul ettikleri veya kabul etme yükümlülüğü altına girdikleri veya her iki Devletin taraf olduğu bir uluslararası anlaşma uyarınca geri vermeyi kabul ettikleri herhangi bir suç; veya

(iv) Bir kimseyi öldürmek veya hayatını tehlikeye sokmak, öldürmeye veya hayatını tehlikeye sokmaya teşebbüs veya bu fiillere iştirak suretiyle, diğer kişilerin hayatlarına doğrudan veya dolaylı kollektif tehlike yaratacak şekilde işlenen bir suç; (b) İstenilen Tarafın, adi bir suç için yapılan geri verme isteminin bir kişinin ırkı, dini, uyrukluğu veya politik düşüncesi

bakımından kovuşturulması veya cezalandırılması amacıyla yapıldığı veya sözkonusu sebeplerden birisi nedeniyle bu kişinin durumunun haksız olarak zarar görebileceği hususunda ciddi gerekçeleri varsa;

(c) Geri verme istemine konu olan suç, iki tarafın da olagan ceza hukukuna göre suç olmayan sırf askeri nitelikte bir suç ise;

(d) Geri verme istemine konu olan suç sebebiyle, istenilen Taraf'ta veya üçüncü bir Devlette kesin karar verilmişse;

(e) Teslimi istenen kişi, geri verme istemine konu olan suç yönünden Sözleşen Taraflardan birinin kanunlarına göre kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zamanaşımı nedeniyle bağışık ise;

(f) Geri verme istemine konu olan suç, Sözleşen Taraflardan birinde çıkarılan genel veya özel affa konu olmuş veya olmaktadır.

2. Geri verme istemi aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir.

(a) Geri verilmesi istenen kişi istenilen Taraf uyuşu ise, istenilen Taraf kendi uyuşunu geri vermemesi halinde, İsteyen Tarafın istemi üzerine ve kendi kanunları izin verdiği takdirde, geri verme istemine konu olan suçlar sebebiyle kovuşturma yapılabilmesi için durumu yetkili makamlarına iletilecektir;

(b) Geri verilmesi istenen kişi, aynı suç sebebiyle İstenilen Taraf'ta kovuşturulmakta ise;

(c) İstenilen Taraf, aynı suç sebebiyle kovuşturmama veya kovuşturmayı durdurma kararı vermişse;

(d) Geri verme istemine konu suç, işkence veya zalimane, insanlık dışı veya haysiyet kırıcı bir ceza ile cezalandırılabilen bir suç ise;

(e) Teslimin, geri verilmesi istenen kişinin özellikle yaşı veya sağlık durumu bakımından tevkâlâde ciddi sonuçlar yaratması ihtimali varsa;

3. Bu madde, Sözleşen Tarafların herhangi bir çok taraflı andlaşmadan kaynaklanan veya daha sonra doğacak hiçbir yükümlülüğünü etkilemeyecektir.

MADDE 4

Geri Vermenin Ertelenmesi

Geri verilmesi istenen kişi, İstenilen Taraf ülkesinde, geri verme istemine konu olan suçtan başka bir suç nedeniyle kovuşturulmakta veya bir hapis cezasını çekmekte ise, İstenilen Tarafça bu kişinin teslimi, kovuşturmanın sonuçlandırılmasına ve verilmiş veya verilebilecek bir cezanın tamamen yerine getirilmesine kadar ertelenebilir. İstenilen Taraf, durumdaki gelişmelerden İsteyen Taraf'a bilgi verecektir.

MADDE 5

Geri Verme Usulü ve Gerekli Belgeler

1. Geri verme istemi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan iletilecektir. Geri verme istemine eklenen tüm belgeler 6. maddeye göre onaylanacaktır.

2. Geri verme istemine şu belgeler eklenecektir:

(a) Geri verme isteminde bulunan Taraf'ın yasalarına uygun olarak verilmiş mahkumiyet ve ceza kararının veya yerine getirilebilir tutuklama emrinin veya yakalama müzekkeresinin veya aynı etkiyi içeren diğer bir kararın aslı veya onaylanmış örneği;

(b) Herbir suçun işleniş şeklini, yerini ve tarihini, hukuken nitelenişini gösteren bir belge ile, ilgili yasa maddelerinin örneği, bunun mümkün olmaması halinde ilgili yasanın açıklaması ve mümkün ise istenen kişinin nerede bulunabileceğini gösteren belge;

(c) Geri verilmesi istenen kişinin mümkün olduğunca açık eşgali ile kimliğini ve uyuşunu belirlemeye yarayacak diğer bilgiler ve mümkün ise, bu kişinin parmak izi fişleri ve fotoğrafı,

(d) Geri verme isteminde bulunan makamın bu arzusunu gösteren açık beyanı ve gerekiyorsa geçici tutuklama istemi.

3. İstem ve buna ilişkin belgelere İstenilen Taraf dilindeki onaylı çevirileri eklenecektir.

MADDE 6

İsteme İlişkin Belgelerin Doğruluğunun Onaylanması

1. 5. Maddeye uygun olarak, geri verme istemine eklenen herhangi bir belge, doğruluğu onaylanmış ise, İstenilen Taraf ülkesindeki geri verme işlemlerinde delil olarak kabul edilecektir.

2. Bu Andlaşmanın amaçları bakımından bir belgenin doğruluğunun onaylanması, bunun hem bir hakim, Cumhuriyet Savcısı veya bir diğer yetkili makam tarafından imzalanmış, hem de resmi mühürle damgalanmış olması anlamına gelir.

MADDE 7

Ek Bilgi

1. İstenilen Taraf, bu Sözleşmeye göre bir kişinin geri verilmesi için sağlanan bilgilerin yeterli olmadığı görüşünde ise, ek bilgi isteminde bulunabilir, bunun iletilmesi için belirli bir süre verebilir ve isteyen Tarafın nedenlerini de göstereceği başvurusu üzerine, sürenin makul bir zaman için uzatılmasını kabul edebilir.

2. Geri verilmesi istenen kişi tutuklanmışsa ve ek bilgi bu Andlaşmaya göre yeterli değilse veya belirlenen süre içinde alınmamışsa, bu kişi serbest bırakılabilir. Bununla birlikte, bu serbest bırakılma İsteyen Tarafın geri verme istemini yenilemesini engellemez.

3. Bir kişi, bu maddenin 2. paragrafına göre serbest bırakılırsa, İstenilen Taraf mümkün olan en kısa süre içinde durumu İsteyen Tarafa bildirecektir.

MADDE 8

Geçici Tutuklama

1. Acil Hallerde, isteyen Taraf yetkili makamları, geri verme isteminin diplomatik kanaldan gönderilmesi sırasında, Uluslararası Kriminal Polis Kuruluşu (INTERPOL) aracılığıyla veya başka bir kanaldan istenen kişinin geçici olarak tutuklanması başvurusunda bulunabilir. Bu başvuru posta veya telgraf veya yazıya dönüşen başka bir vasıta ile iletebilecektir.

2. Başvuruda, mümkün olduğunca, istenen kişinin tarifi ile hüviyetini ve uyruğunu belirlemeye yarayacak her nev'i bilgi verilecek ve başvuru yukarıdaki 5. maddenin 2(a) alt-paragrafında belirtilen belgelerden birinin varlığına, diplomatik kanaldan geri verme isteminde bulunulacağına, yüklenen suç sebebiyle uygulanabilecek veya uygulanan ceza ile suçun ne surette işlendiğine (modus operandi) ilişkin açıklamaları içerecektir. Başvuruya 5. maddenin 2(a) alt- paragrafında belirtilen belgenin orijinal örneği eklenecektir.

3. Böyle bir başvuruyu alan istenilen Taraf, istenen kişinin tutuklanmasını sağlayacak ve isteyen Taraf isteminin sonucundan derhal haberdar edilecektir.

4. Bu şekilde tutuklanan kişi, eğer geri verme istemi ve 5. maddede belirtilen buna ilişkin belgeler, tutuklama tarihinden itibaren 45 gün sonuna kadar teslim alınmadığı takdirde, serbest bırakılabilecektir.

5. Bir kişinin bu maddenin 4. paragrafına göre serbest bırakılması, istemin daha sonra alınması üzerine bu kişinin geri verilmesi işlemlerinin yapılmasını engellemeyecektir.

MADDE 9

Çatışan İstemler

1. İki veya daha fazla Devletten aynı kişinin geri verilmesi istemi alındığı takdirde, İstenilen Taraf bu kişiyi sözkonusu Devletlerden hangisine geri vereceğini belirleyecek ve kararını isteyen Devletlere bildirecektir.

2. İstenilen Taraf bir kişinin hangi Devlete geri verileceğinin belirlenmesinde, bütün ilgili koşulları ve özellikle aşağıdaki hususları gözönünde bulunduracaktır;

- (a) İstemler değişik suçlara ilişkin ise, bunların nispi ağırlığı;
- (b) Her suçun işleniş zamanı ve yeri;
- (c) İstemlerin yapılış tarihleri;
- (d) İstenilen kişinin uyruğu;
- (e) İstenilen kişinin alışlagelmiş ikamet yeri.

MADDE 10

Teslim

1. İstenilen Taraf, geri verme istemi konusunda karar verir vermez, bu kararı diplomatik kanaldan isteyen Taraf'a iletacaktır. Tam veya kısmi red halinde bunun sebepleri gösterilecektir.

2. İstem kabul edilirse, İsteyen Tarafa teslim yeri ve tarihi ile istenen kişinin geri verme amacıyla tutuklu bulundurulduğu süre bildirilecektir.

3. Bu maddenin 4. Paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenen kişi belirlenen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihi izleyen 30 günün sonunda serbest bırakılabilecek ve her durumda 45 günün sonunda salıverilecektir. İstenilen Taraf, bu kişiyi aynı suç sebebiyle geri vermeyi reddedebilir.

4. Taraflardan biri, elinde olmayan ve geri verilecek kişinin teslim edilmesini veya alınması engelleyen durumların ortaya çıkması halinde, bunu diğer Tarafa bildirecektir. Her iki Taraf karşılıklı olarak yeni teslim tarihini kararlaştıracak ve bu Maddenin 3. paragrafı hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 11

Eşyanın Teslimi

1. İsteyen Tarafın istemi üzerine, İstenilen Taraf, kendi yasaları ve üçüncü kişilerin hakları saklı kalmak kaydıyla, aşağıdaki eşya ve değerlere el koyup bunları teslim edecektir:

(a) Suçun işlenmesinde kullanılmış veya kanıt olarak gerekli olabilecek eşya;

(b) Suç sonucu elde edilmiş olup da yakalama veya tutuklama sırasında istenen kişinin zilyetliğinde bulunmuş olan veya sonradan ortaya çıkarılan eşya ve değerler.

2. Olanak bulunduğu takdirde, bu maddenin 1. paragrafında belirtilen eşyanın İsteyen Tarafa teslimi, geri verilecek kişinin teslimi ile aynı zamanda yapılacaktır. Geri verme istemi kabul edilmiş ve fakat istenen kişinin ölümü veya kaçması sebebiyle geri verme gerçekleştirilemiyor olsa bile, 1. paragrafta göre el koyulan eşya ve değerler teslim edilecektir.

3. Sözü edilen eşya ve değerler, İstenilen Taraf ülkesinde yapılmakta olan kovuşturmalar için geçici olarak alıkonulabilir, veya geri verilmesi koşuluyla teslim edilebilir.

4. Bununla birlikte, sözü edilen eşya ve değerler üzerinde İstenilen Devletin veya üçüncü kişilerin kazanmış oldukları tüm haklar saklı kalacaktır. Bu nev'i hakların varlığı halinde, eşya, istek üzerine, İstenilen Tarafa ücretsiz ve yargılama sonunda mümkün olan en kısa sürede geri gönderilecektir.

MADDE 12

Hususilik Kuralı

Bu Andlaşma'ya göre geri verilmiş olan kişi, aşağıdaki haller dışında, İstenilen Taraf ülkesinden tesliminden önce işlenmiş olup da geri vermenin kabul edilmiş olduğu suçtan başka herhangi bir suç sebebiyle kovuşturulamaz, cezalandırılmaz veya bir cezanın yerine getirilmesi için tutuklanamaz veya kişisel hürriyetinin başka herhangi bir biçimde kısıtlanmasına tabi tutulamaz veya bir üçüncü Devlet'e teslim edilemez:

(a) Kişiyi teslim eden Tarafın buna rıza göstermesi durumunda, rızanın alınması için istemde bulunulacak ve buna 5. maddede belirtilen belgeler ile geri verilen kişinin suça ilişkin olarak yaptığı beyanın tutanağı eklenecektir;

(b) Geri verilen kişi, teslim edilmiş olduğu Tarafın ülkesini, kesin olarak serbest kaldığı tarihten itibaren 45 günlük süre içinde terketmek fırsatına sahip olmasına rağmen bu Taraf ülkesinde kalmışsa. Bu süre, serbest bırakılan kişinin kendi iradesi dışındaki nedenlerle bu Taraf Ülkesini terketmemiş olduğu zamanı içermez;

(c) Bu kişi, terkettikten sonra, teslim edildiği Taraf ülkesine kendi isteği ile dönmüşse.

MADDE 13

Üçüncü Devlete Teslim

1. Bir kişi, istenilen Tarafça İsteyen Tarafa teslim edildiğinde, isteyen devlet bu kişiyi teslimden önce işlenmiş bir suç sebebiyle üçüncü bir Devlete teslim edemeyecektir, meğerki:

(a) İstenilen Taraf teslimine izin vermiş olsun; veya
(b) Bu kişi, istenilen Tarafça teslimine esas olan suç sebebiyle kesin olarak serbest bırakılmasından itibaren 45 günlük süre içinde İsteyen Taraf ülkesini terketmek fırsatına sahip olmasına rağmen, terketmemişse veya terkettikten sonra tekrar İsteyen Taraf Ülkesine dönmüşse.

2. İstenilen Taraf, bu maddenin 1(a) alt-paragrafı uyarınca yapılan bir istemi kabul etmeden önce, 5. maddede belirtilen belgelerin sağlanmasını isteyebilir.

MADDE 14 Transit

1. Geri vermeye konu olan kişinin üçüncü bir Devletten alınıp Sözleşen Taraflardan birisinin ülkesi üzerinden diğer Sözleşen Taraf ülkesine transit geçişine, suçun 2. madde uyarınca geri vermeye elverişli bir suç olması ve transit geçişine izin vermesi istenilen Tarafça bu suçun 3. madde kapsamında görülmemesi kaydıyla, istemde bulunulması üzerine izin verilecektir.

2. Transit geçiş istemine, 5. maddenin 2(a) ve 2(b) alt-paragraflarında belirtilen belgelerin örnekleri eklenecektir.

3. İstenilen Taraf, ne kendi uyruklarının, ne de kendi Ülkesinde kovuşturulabilecek veya bir hapis cezasını çekmesi gerekebilecek kişilerin transit geçişine izin vermek zorunda olmayacaktır.

4. Hava ulaşımı kullanıldığı takdirde, aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

(a) Herhangi bir duraklama öngörülüyorsa, İsteyen Taraf İstenilen Tarafa transit geçiş yapılacağını ve
5. maddenin 2(a) paragrafında belirtilen belgelerden birinin bulunduğunu, transit geçiş yapacak kişinin ismini ve uyrukluğunu bildirecektir;

(b) Önceden öngörülmemeyen bir iniş halinde, bir önceki alt-paragrafa göre yapılan bildirim, 8. maddede öngörülen geçici tutuklama istemi hükmünde olacaktır. Bunun üzerine bu maddenin 1. paragrafında öngörüldüğü şekilde transit isteminde bulunulacaktır; veya

(c) Duraklama gereken halde, isteyen Taraf bu maddenin 1. paragrafında öngörüldüğü şekilde istemde bulunacaktır.

5. Transit geçiş sırasında koşullar kişinin tutuklu bulundurulmasını gerektiriyorsa, İsteyen Taraftan 8. maddenin 2. paragrafı hükümlerini uygulaması istenebilecektir.

6. Bir kimse transit amacıyla tutuklu bulundurulduğu takdirde, kişinin ülkesinde tutulduğu Sözleşen Taraf, makul bir süre içinde bu kişinin seyahatinin devamı sağlanmazsa serbest bırakılmasına karar verebilir.

MADDE 15 Yetkili Makamlar

Bu Andlaşmanın 6 ve 8. maddelerinin amaçları bakımından yetkili makamlar:

- (a) Türkiye bakımından hakim mahkeme veya Cumhuriyet Savcısı; ve
(b) Avustralya bakımından-Başsavcı, hakim veya Sulh hakimidir.

MADDE 16 Masraflar

1. İstenilen Taraf Ülkesinde teslimine kadar geri verme istemi işlemleri için yapılan tüm masraflar bu Tarafça karşılanacaktır.
2. Teslimden sonraki masraflar isteyen Tarafça karşılanacaktır.
3. Transit sebebiyle doğan masraflar isteyen Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 17 Yürürlüğe Giriş ve Yürürlükten Kaldırma

1. Bu Andlaşma, Sözleşen Tarafların, Andlaşmanın yürürlüğe konulması için kendi Anayasal gereklerini yerine getirdiklerini birbirlerine bildirmelerini izleyen otuz gün sonunda yürürlüğe girecektir.

2. Bu Andlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra yapılacak istemler, suçun işleniş tarihi ne olursa olsun, bu Andlaşma hükümlerine tabi olacaktır.

3. Sözleşen Taraflardan her biri, herhangi bir tarihte diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Andlaşmayı sona erdirebilir ve Andlaşma bu bildirim izleyen yüzseksen gün sonunda yürürlükten kalkacaktır.

Bu Andlaşmayı, her iki Hükümetin aşağıda imzaları bulunan ve gereği gibi

yetkili kılınmış temsilcileri imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma, KANBERRA da, 1994 yılının 3 MART gününde Türkçe ve İngilizce olarak ve her iki metinde aynı derecede geçerli olarak yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA
Hikmet Çetin
Dışişleri Bakanı

AVUSTRALYA ADINA
Gerath Evans
Dışişleri Bakanı

KKVM-I/AVUSTRALYA (GN)-2753

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Avustralya Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin aşağıda kayıtlı, 27 Mart 1995 tarihli 028/95 sayılı Nota'sının alındığını bildirmekten şeref duyar:

"Avustralya Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığa, 3 Mart 1994 tarihinde Kanberra'da Avustralya ve Türkiye Cumhuriyeti arasında yapılan Suçluların Geri Verilmesi Andlaşmasının (bundan sonra Andlaşma olarak geçecektir) İngilizce metnindeki bir hatanın mevcudiyetini bildirmekten şeref duyar.

Andlaşmanın 2.1. Maddesinin İngilizce metni aşağıdaki gibidir:

"extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties"

Büyükelçilik 2.1. Maddede "only" sözcüğünün bulunmaması gerektiği nedeniyle bu metnin bir hata ihtiva ettiğini belirtmekten şeref duyar. Andlaşmanın Türkçe metni bu hatayı ihtiva etmemektedir ve düzeltilmesine gerek yoktur.

Viyana Andlaşmalar Hukuku Sözleşmesinin 79(1)(b) maddesine göre, Büyükelçilik Andlaşmasının İngilizce metninin 2.1. Maddesinden "only" sözcüğünün silinmesi ile bu hatanın düzeltileceğini bildirmekten şeref duyar.

Andlaşmanın 2.1. maddesi, böylece, İngilizce metinde aşağıdaki gibi olacaktır:

"extraditable offences are offences punishable by the imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties."

Bu çerçevede, Büyükelçilik keza Andlaşmanın Akit Taraflarının Andlaşmanın aşağıdaki yorumlarını kabul etmelerini önermekten şeref duyar:

Akit Taraflar, Andlaşmanın kendileri tarafından uygulanması sırasında 2.1. Maddeyi, Akit Tarafların birinin veya diğerinin veya her ikisinin yasalarına göre sözkonusu suç için başka bir tür ceza mevcut olabilse bile, suçlar, Akit Tarafların Hukuklarına göre de azami haddi en az bir yıl veya daha ağır bir hürriyeti bağlayıcı hapis ile cezalandırılıyorsa, iadeye konu olan suçlar olarak değerlendirildiği anlamına geldiği biçiminde yorumlayacaklardır. Akit Taraflar Andlaşmanın kendileri tarafından uygulanması sırasında, Andlaşmayı, iadeye konu olan suçun sanığı veya bu suç nedeniyle tutuklu bulunan kişinin mahkum olacağı ceza türü nedeniyle Talep Edilen Tarafın Hukukuna göre iadeye izin verilmiyorsa iade reddedilir anlamına gelecek şekilde düzeltilmiş olarak yorumlayacaklardır.

Avustralya Büyükelçiliği eğer Andlaşmanın bahse konu düzeltmeleri ve Andlaşmanın düzeltilmiş metninin bahse konu yorumları Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından kabule şayan görülürse, bu Nota'nın ve Dışişleri Bakanlığının teyid edici cevabının Avustralya Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Andlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinde yürürlüğe girecek olan bir Anlaşma teşkil etmesini önermekten şeref duyar.

Notaların bu değişimi Türkiye'nin 23 Mayıs 1969 tarihli Viyana Andlaşmalar Hukuku Sözleşmesine Katılması olarak yorumlanmayacaktır.

Avustralya Büyükelçiliği bu fırsattan istifade ederek Türkiye Cumhuriyeti

Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarını teyidini yineler."

Dışışleri Bakanlığı, bu bahsin Türkiye Cumhuriyet Hükümeti tarafından kabule Şayan olduğunu ve Avustralya Bykelliliđinin Nota'sının ve bu cevabın, Türkiye Cumhuriyeti ve Avustralya Arasında Suçluların Geri verilmesi Andlaşmasının yürürlüğe giriş tarihinde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avustralya Hükümeti arasında bir Anlaşma teşkil edeceğini teyid etmekten Şeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu fırsattan istifade ederek Avustralya Bykelliliđine en derin saygılarının teyidini yineler.

Ankara, 28 Mart 1995

AVUSTRALYA BYKELLİĞİ
ANKARA

Avustralya Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığa, 3 Mart 1994 tarihinde Kanberra'da Avustralya ve Türkiye Cumhuriyeti arasında yapılan Suçluların Geri Verilmesi Andlaşmasının (bundan sonra Andlaşma olarak geçecektir) İngilizce metnindeki bir hatanın mevcudiyetini bildirmekten şeref duyar.

Andlaşmanın 2.1. Maddesinin İngilizce metni aşağıdaki gibidir:

"extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties"

Büyükelçilik 2.1. Maddede "only" sözcüğünün bulunmaması gerektiği nedeniyle bu metnin bir hata ihtiva ettiğini belirtmekten şeref duyar. Andlaşmanın Türkçe metni bu hatayı ihtiva etmemektedir ve düzeltilmesine gerek yoktur.

Viyana Andlaşmalar Hukuku Sözleşmesinin 79(1)(b) maddesine göre, Büyükelçilik Andlaşmasının İngilizce metninin 2.1. Maddesinden "only" sözcüğünün silinmesi ile bu hatanın düzeltileceğini bildirmekten şeref duyar.

Andlaşmanın 2.1. maddesi, böylece, İngilizce metinde aşağıdaki gibi olacaktır:

"extraditable offences are offences punishable by the imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties."

Bu çerçevede, Büyükelçilik keza Andlaşmanın Akit Taraflarının Andlaşmanın aşağıdaki yorumlarını kabul etmelerini önermekten şeref duyar:

Akit Taraflar, Andlaşmanın kendileri tarafından uygulanması sırasında 2.1. Maddeyi, Akit Tarafların birinin veya diğerinin veya her ikisinin yasalarına göre sözkonusu suç için başka bir tür ceza mevcut olabilese bile, suçlar, Akit Tarafların Hukuklarına göre de azami haddi en az bir yıl veya daha ağır bir hürriyeti bağlayıcı hapis ile cezalandırılıyorlarsa, iadeye konu olan suçlar olarak değerlendirildiği anlamına geldiği biçiminde yorumlayacaklardır.

Akit Taraflar Andlaşmanın kendileri tarafından uygulanması sırasında, Andlaşmayı, iadeye konu olan suçun sanığı veya bu suç nedeniyle tutuklu bulunan kişinin mahkum olacağı ceza türü nedeniyle Talep Edilen Tarafın Hukukuna göre iadeye izin verilmiyorsa iade reddedilir anlamına gelecek şekilde düzeltilmiş olarak yorumlayacaklardır.

Avustralya Büyükelçiliği, eğer Andlaşmanın bahse konu düzeltmeleri ve Andlaşmanın düzeltilmiş metninin bahse konu yorumları Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından kabule şayan görülürse, bu Nota'nın ve Dışişleri Bakanlığının teyid edici cevabının Avustralya Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Andlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinde yürürlüğe girecek olan bir Anlaşma teşkil etmesini önermekten şeref duyar.

Notaların bu değişimi Türkiye'nin 23 Mayıs 1969 tarihli Viyana Andlaşmalar Hukuku Sözleşmesine Katılması olarak yorumlanmayacaktır.

Avustralya Büyükelçiliği bu fırsattan istifade ederek Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını teyidini yineler.

ANKARA
27 Mart 1995

Treaty on Extradition
Between
the Republic of Turkey
and Australia

THE REPUBLIC OF TURKEY AND AUSTRALIA

Desiring to make more effective the co-operation between the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,
Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, all persons who are wanted for prosecution, trial, or the imposition or enforcement of a sentence, in the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2
Extraditable offences

1. Extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the laws of both the Contracting Parties.

2. Where a person is sought in order to enforce a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if the duration of the imprisonment still to be served amounts to at least six months.

3. For the purpose of extradition, it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the offence within the same category of offences or describe an offence by the same terminology. The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. When a request for extradition comprises several separate offences and extradition has been granted for one of the offences, it may also be granted for other offences contained in the request which could not otherwise fulfil the requirements of paragraphs 1 and 2 above as for the duration of imprisonment.

5. For offences in connection with taxes, duties, customs, exchange or other revenue matters, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty if the law of the Requested Party contains a similar offence. Extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

6. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

Article 3
Conditions of refusal

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) if the offence for which extradition is sought is a political offence. However, the following shall not be considered as political offences:
 - (i) an attack on the life of a Head of State or a member of that person's family;
 - (ii) an offence relating to any law against genocide;
 - (iii) any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties; or
 - (iv) an offence constituted by taking or endangering, attempting to take or endanger or participating

in the taking or endangering of, the life of a person, being an offence committed in circumstances in which such conduct creates a collective danger, whether direct or indirect, to the lives of other persons;

- (b) if the Requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) if the offence for which extradition is requested constitutes a purely military offence which is not an offence under ordinary criminal law of the Contracting Parties;
- (d) if final judgement has been passed in the Requested Party or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought;
- (e) if the person whose surrender is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested; or
- (f) if the offence for which extradition is requested has been or is subject to amnesty or pardon by either of the Contracting Parties.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the person whose extradition is sought is a national of the Requested Party. Where the Requested Party does not extradite its own national, it shall, at the request of the Requesting Party and if the laws of the Requested Party allow, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken in respect of the offences for which extradition has been sought;
- (b) if the person whose extradition is sought is being prosecuted in the Requested Party for the same offence;
- (c) if the Requested Party has decided either not to prosecute or to terminate prosecution for the same offence;
- (d) if the offence for which extradition is sought is an offence which is punishable by torture or cruel, inhuman or degrading treatment; or
- (e) if the surrender is likely to have exceptionally serious consequences for the person whose extradition is sought particularly because of his or her age or state of health.

3. This Article shall not affect any obligation of the Contracting Parties which has already been undertaken or subsequently may be undertaken by them under any multilateral agreement.

Article 4

Postponement of extradition

When the person whose extradition is sought is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition has been requested, surrender of this person may be postponed by the Requested Party until the conclusion of the prosecution and the full execution of any punishment that may be or may have been awarded. In this case, the Requested Party shall inform the Requesting Party accordingly.

Article 5

Extradition procedure and required documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be

communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6,

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the Requesting Party;
- (b) a document stating the manner of commission, place and date of each offence, its legal description and a copy of relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law, and, if possible, where the person sought may be found;
- (c) as accurate a description of the person sought, together with any other information to establish that person's identity and nationality, and, if possible, that person's fingerprints and photo; and
- (d) an explicit declaration of the requesting authority seeking extradition and, if need be, provisional arrest.

3. The request and its supporting documents shall be accompanied by certified translations into the language of the Requested Party.

Article 6

Authentication of supporting documents

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition, shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if it purports to be both signed by a Judge, Public Prosecutor or other competent authority and sealed with an official seal.

Article 7

Additional information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request additional information and may fix a time limit for the receipt thereof and, upon the Requesting Party's application, for which reason shall be given, may grant a reasonable extension of the time limit.

2. If the person whose extradition is sought has been arrested and the additional information is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be discharged. However, such discharge shall not preclude the Requesting Party from renewing its request for the extradition.

3. Where the person is discharged in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as possible.

Article 8

Provisional arrest

1. In case of urgency the competent authorities of the Requesting Party may apply by means of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall, so far as possible, give a description of the person sought, together with any information to establish his or her identity and nationality and shall contain a statement of the existence of one of the documents mentioned in sub-paragraph 2(a) of Article 5, a statement that

extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the punishment that can be, or has been imposed for the offence, and a statement of how the offence has been committed (modus operandi). A copy of the document mentioned in sub-paragraph 2(a) of Article 5 shall be attached in its original form to the application.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of that person's arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 9

Conflicting requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

Article 10

Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

2. If the request is agreed to, the Requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person sought was detained for the purposes of extradition.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, if the person sought has not been taken over on the appointed date, that person may be released after the expiry of 30 days, and shall in any case be released after the expiry of 45 days. The Requested Party may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other party. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 11

Surrender of property

1. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party, subject to its laws and interests of third parties, shall seize and surrender the following property and valuables:

- (a) property which has been used in committing the crime or which may be required as evidence; and
- (b) property and valuables which have been acquired as a result of the offence and were found in the possession of the person sought at the time of arrest or detention, or which are discovered subsequently.

2. If possible, the property specified in paragraph 1 of this Article shall be delivered to the Requesting Party at the same time as the surrender of the person extradited. Property and valuables seized under paragraph 1

shall be delivered even if extradition already granted cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. The said property and valuables can be temporarily retained for proceedings pending in the territory of the Requested Party or they can be delivered under the condition of restitution.

4. Any rights which the Requested Party or third parties may have acquired in the said property and valuables shall be preserved. Where these rights exist, the property, upon request, shall be returned without charge to the Requested Party as soon as possible after trial.

Article 12

Rule of speciality

A person who has been extradited in accordance with the present Treaty shall not be prosecuted, punished or detained for the enforcement of a sentence or subjected to any other restriction on personal freedom or delivered to a third State for any offence committed prior to surrender from the territory of the Requested Party other than that for which extradition was granted, except in the following cases:

- (a) if the Party which surrendered the person consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 5 and a record established by a competent authority of the statement made by the extradited person in respect of the request for consent;
- (b) if the person extradited, having had for a period of 45 days from the date of final release, an opportunity to leave the territory of the Party to which the person has been surrendered still remains in the territory of that Party. This period does not include the time during which the released person could not voluntarily leave the territory of that Party; or
- (c) if, after having left, the person has returned voluntarily to the territory of the Party to which surrender was granted.

Article 13

Surrender to a third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, the Requesting Party shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender, unless:

- (a) the Requested Party consents to that surrender; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested Party or has returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article, the Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 5.

Article 14

Transit

1. The transit of a person, who is the subject of extradition from a third State through the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party, shall be granted upon submission of a request, provided the offence involved is an extraditable offence under Article 2 and that the Contracting Party requested to permit transit does not consider the offence to be one covered by Article 3.

2. The request for transit shall be accompanied by the copies of documents mentioned in sub-paragraphs 2(a) and 2(b) of Article 5.

3. The Requested Party shall not be bound to permit the transit of its nationals, nor of a person who may be prosecuted or required to serve a sentence in its territory.

4. If air transport is to be used, the following provisions shall apply:

- (a) when no intermediate stop is scheduled, the Requesting Party shall notify the Requested Party that transit will occur, and that one of the documents described in paragraph 2(a) of Article 5 exists and state the name and nationality of the person in transit;
- (b) when an unscheduled landing occurs, notification as provided in the previous sub-paragraph shall have the effect of a request for provisional arrest as provided in Article 8. Thereupon, transit will be requested as provided for in paragraph 1 of this Article; or
- (c) when an intermediate stop is required, the Requesting Party shall submit a request as provided in paragraph 1 of this Article.

5. If circumstances require the person to be held in custody during transit, the Requesting Party may be required to follow the provisions in paragraph 2 of Article 8.

6. Where a person is being held in custody for the purposes of transit, the Contracting Party in whose territory the person is being held, may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

Article 15

Competent authorities

For the purposes of Articles 6 and 8 of this Treaty, competent authorities are:

- (a) for Turkey - a Judge, a Court or a Public Prosecutor; and
- (b) for Australia - the Attorney-General, a Judge or a Magistrate.

Article 16

Expenses

1. All expenses incurred in the territory of the Requested Party for dealing with the extradition request shall be borne by that Party until surrender.

2. The expenses after surrender shall be borne by the Requesting Party.

3. The expenses incurred by reason of transit shall be borne by the Requesting Party.

Article 17

Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective constitutional requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Requests for extradition made after entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions, including Article 2, whatever the date of the commission of the offence.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Canberra on the third day of March, One Thousand, nine hundred and ninety-four in Turkish and English each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY:
Hikmet Cetin
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:
Gareth Evans
Minister for Foreign Affairs

KKVM-I/AVUSTRALYA (GN)-2753

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 028/95 dated 27 March 1995 which reads as follows:

"The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour to inform the Ministry of the existence of an error in the English language version of the Treaty on Extradition between Australia and the Republic of Turkey done at Canberra on 3 March 1994 (hereinafter referred to as "the Treaty").

Article 2.1 of the Treaty reads in English as follows:

"extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties."

The Embassy has the honour to advise that this text contains an error in that the word "only" should not appear in Article 2.1. The Turkish language version of the Treaty does not contain this error and therefore needs no correction.

In accordance with Article 79(1)(b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties the Embassy has the honour to propose that this error be corrected by the deletion of the word "only" from Article 2.1 of the English language version of the Treaty.

THE AUSTRALIAN EMBASSY
ANKARA

Article 2.1 of the Treaty shall thus read in the English language version as follows:

"extraditable offences are offences punishable by the imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties."

In view of the foregoing, the Embassy also has the honour to propose that the Contracting Parties to the Treaty agree to the following interpretations of the Treaty:

The Contracting Parties shall in their application of the Treaty interpret Article 2.1 to mean that offences shall be considered extraditable offences if they are punishable by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of the Contracting Parties even if another kind of punishment may also exist for that offence under the laws of one or other or both of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall in their application of the Treaty interpret the Treaty as corrected to mean that extradition may be refused if extradition is not permitted by the Law of the Requested Party by reason of the kind of punishment to which a person accused or convicted of an extraditable offence may be subject.

The Embassy of Australia has the honour to propose that, if the foregoing correction of the Treaty and the foregoing interpretations of the corrected version of the Treaty are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this Note and the Ministry of Foreign Affairs' confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the

Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date on which the Treaty enters into force.

This exchange of Notes shall not be interpreted as Turkey's accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Turkey and the Embassy of Australia's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Australia which shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty on Extradition between the Republic of Turkey and Australia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurances of its highest consideration.

Ankara 28 March 1995

NOTE NO: 028/95

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour to inform the Ministry of the existence of an error in the English language version of the Treaty on Extradition between Australia and the Republic of Turkey done at Canberra on 3 March 1994 (hereinafter referred to as "the Treaty").

Article 2.1 of the Treaty reads in English as follows:

"extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties."

The Embassy has the honour to advise that this text contains an error in that the word "only" should not appear in Article 2.1. The Turkish language version of the Treaty does not contain this error and therefore needs no correction.

In accordance with Article 79(1)(b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties the Embassy has the honour to propose that this error be corrected by the deletion of the word "only" from Article 2.1 of the English language version of the Treaty.

Article 2.1 of the Treaty shall thus read in the English language version as follows:

"extraditable offences are offences punishable by the imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of both Contracting Parties."

In view of the foregoing, the Embassy also has the honour to propose that the Contracting Parties to the Treaty agree to the following interpretations of the Treaty:

The Contracting Parties shall in their application of the Treaty interpret Article 2.1 to mean that offences shall be considered extraditable offences if they are punishable by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the Laws of the Contracting Parties even if another kind of punishment may also exist for that offence under the laws of one or other or both of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall in their application of the Treaty interpret the Treaty as corrected to mean that extradition may be refused if extradition is not permitted by the Law of the Requested Party by reason of the kind of punishment to which a person accused or convicted of an extraditable offence may be subject.

The Embassy of Australia has the honour to propose that, if the foregoing correction of the Treaty and the foregoing interpretations of the corrected version of the Treaty are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this Note and the Ministry of Foreign Affairs' confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date on which the Treaty enters into force.

This exchange of Notes shall not be interpreted as Turkey's accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

ANKARA

27 March 1995